

Идиомы в нидерландском языке.

Nederlands idioom

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на нидерландском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в нидерландском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Нидерландский эквивалент
Биться как рыба об лед	In zak en as zitten
Быть на седьмом небе	Zo blij als een kind
Валять дурака	De clown uithangen
Вилами на воде писано	Dat muisje krijgt nog wel een staartje
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Trek de wol over iemands ogen
Голодный как волк	Honger al seen paard hebben
Делать из мухи слона	Van een molshoop een berg maken
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Hij zwemt in het geld
Душа ушла в пятки	Als de dood voor iets zijn
Зарубить на носу	Iets in de oren knopen
Звёзд с неба не хватает	Hij heeft het kruit niet uitgevonden
Какая муха вас укусила?	Veranderen als een blad van een boom
Как дважды два четыре	Zo simpel als pompwater
Купить кота в мешке	Een kat in de zak kopen
Лить как из ведра	Het regent pijpenstelen
Мир тесен	De wereld is klein
Называть вещи своими именами	Het beestje bij de naam noemen

Русская устойчивая фраза	Нидерландский эквивалент
Переливать из пустого в порожнее	Praten als een kip zonder kop
Потом суп с котом	Hadoe. Doei
Похожи как две капли воды	Als twee handen op een buik
Убить двух зайцев	Twee vliegen in een klap slaan
Ходить вокруг да около	Al seen ka tom de hete brij draaien
Капля в море	Druppel op een gloeiende plaat
Пьян в стельку	Zo drunken als een tor
С ним лучше не шутить	Geen poes om zonder handschoenen aan te pakken
Вставать с левой ноги	Met het verkeerde been uit bed stappen
Как об стенку горох	Tegen de muur praten
Как рукой сняло	Opgegaan in de lucht
Клин клином выбивать	Waar het werk bij vuur ligt, is brand te vrezen
После дождичка в четверг	Als Pasen en Pinksteren op 1 dag vallen
Когда рак на горе свистнет	Op een blauwe maandag
Нем как рыба	Zwijgen als het graf
Ни к селу, ни к городу	Van hier tot ginter
Обещать золотые горы	Gouden bergen beloven
Стреляный воробей	Oud en wijs genoeg

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» нидерландский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на нидерландский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Нидерландский вариант
Играть с огнем	Met vuur spelen
Сжигать мосты	Schepen achter je verbranden
Нет дыма без огня	Waar rook is is vuur
Трудолюбивый как пчела	Bezig al seen bij
Жить как кошка с собакой	Als kat en hond leven
Дело чести	De eer redden
Сливки общества	Neusje van de zalm
Игра стоит свеч	Het schip ingaan
Оборотная сторона медали	De keerzijde van de medaille
Хлеб насущный	Ons dagelijks brood
Бедность не порок	Armoede is geen schande maar het is lastig
Дареному коню в зубы не смотрят	Een gegeven paard niet in de bek kijken
Буря в стакане воды	Een storm in een glas water